

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1998-1999

3 MARS 1999

Projet de loi portant assentiment à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, adoptée à New York le 10 décembre 1984

INHOUD

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	10
Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants	11
Avant-projet de loi	23
Avis du Conseil d'État	24

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1998-1999

3 MAART 1999

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tegen foltering en andere wrede, onmenselijke of ontorende behandeling of bestraffing, aangenomen te New York op 10 december 1984

SOMMAIRE

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	10
Verdrag tegen foltering en andere wrede, onmenselijke of ontorende behandeling of bestraffing	11
Voorontwerp van wet	23
Advies van de Raad van State	24

EXPOSÉ DES MOTIFS

1. INTRODUCTION

1. Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre assentiment la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

2. Cette Convention, intégrée à la résolution 39/46 de l'Assemblée générale des Nations Unies, a été adoptée par consensus le 10 décembre 1984. Elle a été ouverte à la signature le 4 février 1985 et est entrée en vigueur sur le plan international le 26 juin 1987. La Belgique a signé la Convention le 4 février 1985.

Fin octobre 1997, 104 États étaient Parties à la Convention, dont tous les pays membres de l'Union européenne sauf l'Irlande et notre pays.

La Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants compte 33 articles.

Conformément à l'avis du Conseil d'État, le gouvernement belge s'attachera à prendre, dans les délais adéquats, les mesures nécessaires à la mise en conformité du droit belge avec les règles normatives de la Convention.

2. OBJET DE LA CONVENTION

3. Plusieurs initiatives — gouvernementales, intergouvernementales et non-gouvernementales — se sont conjuguées pour convaincre les Nations Unies d'élaborer cette Convention. Elle est issue du constat de l'existence, d'une part, d'une pratique importante de la torture dans un nombre considérable de pays des cinq continents et, d'autre part, de l'énonciation claire de l'interdiction de la torture et peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants par le Déclaration universelle des droits de l'homme de 1948 (article 5) et du Pacte relatif aux droits civils et politiques de 1966 (article 7) sans qu'une grande effectivité ne soit assurée en la matière par ces instruments internationaux. La Commission des droits de l'homme des Nations Unies a joué un rôle déterminant dans la rédaction du projet de texte de la Convention. Cependant, si le texte final est important quant aux mesures de protection préconisées, par contre les moyens de contrôle ne sont pas optimisés. Ce résultat doit être compris comme étant le fruit d'un compromis entre les États demandeurs d'une protection accrue des droits fondamentaux des individus, doublée d'un contrôle international de la situation des États parties

MEMORIE VAN TOELICHTING

1. INLEIDING

1. De Regering heeft de eer u ter instemming voor te leggen het Verdrag tegen foltering en andere wrede, onmenselijke of ontorende behandeling of bestraffing.

2. Dit Verdrag, dat deel uitmaakt van resolutie 39/46 van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties, is op 10 december 1984 bij consensus goedgekeurd. Het is op 4 februari 1985 voor ondertekening opengesteld en op internationaal vlak in werking getreden op 26 juni 1987. België heeft het Verdrag op 4 februari 1985 ondertekend.

Eind oktober 1997 waren 104 Staten Partij bij het Verdrag, onder meer alle Lid-Staten van de Europese Unie, met uitzondering van Ierland en ons land.

Het Verdrag tegen foltering en andere wrede, onmenselijke of ontorende behandeling of bestraffing bestaat uit 33 artikelen.

Overeenkomstig het advies van de Raad van State, zal de Belgische regering zich inzetten om te zijner tijd de nodige maatregelen te nemen teneinde het Belgisch Recht in overeenstemming te brengen met de normatieve regels van het Verdrag.

2. VOORWERP VAN HET VERDRAG

3. Verscheidene zowel gouvernementele, intergouvernementele als non-gouvernementele initiatieven zijn opgezet om de Verenigde Naties ervan te overtuigen dit Verdrag uit te werken. Dit Verdrag is het resultaat enerzijds van de vaststelling dat foltering vaak voorkomt in een aanzienlijk aantal landen in de vijf werelddelen en anderzijds van de duidelijke vermelding van het verbod op foltering en andere wrede, onmenselijke of ontorende bestraffing of behandeling in de Universele verklaring van de rechten van de mens van 1948 (artikel 5) en in het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten van 1966 (artikel 7). De Commissie van de rechten van de mens van de Verenigde Naties heeft een beslissende rol gespeeld bij het opstellen van de ontwerp tekst van het Verdrag. Hoewel de definitieve tekst belangrijk is ter zake van de voorgestelde beschermende maatregelen, zijn de middelen om toezicht uit te oefenen niet optimaal. Het resultaat is een compromis tussen de Staten die ijveren voor een betere bescherming van de fundamentele rechten van het individu, met internationale controle op de toestand in de Verdragsluitende Staten, en de Staten die een veel terughoudender

et les États beaucoup plus réticents à toute appréhension de leur situation nationale par des organes internationaux.

4. Le Préambule de la Convention exprime le désir de l'Assemblée générale des Nations Unies d'assurer une application plus efficace de l'interdiction de la pratique de la torture et des autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

La première partie de la Convention (articles 1 à 16) contient la définition de la notion de torture (article 1) et les obligations des États découlant de l'application de la Convention sur le territoire relevant de leur juridiction (articles 2 à 16).

La deuxième partie (articles 17 à 24) crée un Comité contre la torture et en définit les compétences.

Enfin, la troisième et dernière partie (articles 25 à 33) contient l'ensemble des clauses finales de la Convention. Elle aborde les matières habituellement traitées sous cette rubrique: règles d'entrée en vigueur, réserves et déclarations, dénonciation de la Convention, etc.

3. COMMENTAIRES SUR LE CONTENU DE LA CONVENTION

3.1. Définition de la torture (article 1)

5. L'article 1^{er} de la Convention définit la notion de torture, telle qu'il faut l'entendre dans le cadre de l'application de cette Convention. Cette définition ne porte évidemment pas atteinte aux dispositions internationales ou nationales donnant à cette notion un contenu plus large.

Cette définition ne devra pas être intégrée telle quelle dans le Code pénal belge: les juridictions belges, lorsqu'elles auront à appliquer les dispositions du Code pénal qui sanctionneront ces pratiques, pourront se référer directement à l'article 1^{er} de la Convention.

3.2. Obligations des États Parties (articles 2 à 16)

6. Les articles 2 à 16 énumèrent les obligations positives et négatives auxquelles sont soumis les États Contractants dans le cadre de l'application de la Convention.

7. L'article 2 exige de chaque État Partie qu'il traduise le contenu de la Convention dans son droit interne (paragraphe 1^{er}) et écarte la possibilité de justifier la torture par des circonstances exceptionnelles (paragraphe 2), l'ordre d'un supérieur ou l'ordre de l'autorité publique (paragraphe 3).

standpunt innemen over de belangstelling van internationale organen voor hun binnenlandse toestand.

4. In de Preambule bij het Verdrag wordt uiting gegeven aan de wens van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties om de bestrijding van foltering en andere wrede, onmenselijke of ontorende behandeling of bestraffing doeltreffender te maken.

Deel I van het Verdrag (artikelen 1 tot 16) bevat de definitie van het begrip foltering (artikel 1) en de verplichtingen van de Staten die voortvloeien uit de toepassing van het Verdrag op het grondgebied dat onder hun rechtsmacht valt (artikelen 2 tot 16).

In deel II (artikelen 17 tot 24) wordt een Comité tegen Foltering ingesteld en worden de bevoegdheden ervan bepaald.

In het derde en laatste deel (artikelen 25 tot 33) ten slotte wordt aandacht geschonken aan de slotbepalingen en zijn de aangelegenheden behandeld die gewoonlijk daarin aan bod komen, te weten de regels inzake inwerkingtreding, voorbehouden en verklaringen, opzegging van het Verdrag, etc.

3. COMMENTAAR OP DE INHOUD VAN HET VERDRAG

3.1. Definitie van foltering (artikel 1)

5. In artikel 1 van het Verdrag wordt het begrip «foltering» omschreven, zoals het in het kader van het Verdrag moet worden verstaan. Deze bepaling laat de internationale of nationale bepalingen onverlet waarin dit begrip ruimer is gedefinieerd.

Dit begrip moet niet als dusdanig in het Belgische Strafwetboek worden ingevoegd: Belgische rechtbanken die bepalingen van het Strafwetboek moeten toepassen houdende bestraffing van dergelijke praktijken, kunnen rechtstreeks verwijzen naar artikel 1 van het Verdrag.

3.2. Verplichtingen van de Verdragssluitende Partijen (artikelen 2 tot 16)

6. In de artikelen 2 tot 16 zijn de positieve en negatieve verplichtingen van de Verdragssluitende Partijen in het kader van de toepassing van het Verdrag opgesomd.

7. Krachtens artikel 2 moet iedere Verdragssluitende Staat de inhoud van het Verdrag in zijn nationaal recht invoegen (paragraaf 1) en wordt de mogelijkheid uitgesloten foltering te rechtvaardigen wegens uitzonderlijke omstandigheden (paragraaf 2), het bevel van een hoger geplaatst functionaris of een overheidsinstantie (paragraaf 3).

8. L'article 3 interdit l'expulsion, le refoulement ou l'extradition d'un individu vers un État où il risque de subir des tortures.

Le refus d'extrader pour risque de torture n'est pas une obligation nouvelle pour la Belgique. En effet, la Cour européenne des droits de l'homme interprète l'article 3 de la Convention européenne des droits de l'homme qui interdit les actes de tortures dans ce sens, depuis qu'elle s'est prononcée en l'affaire Soering (arrêt du 26 janvier 1989).

Cette disposition n'en est pas moins contraire au prescrit de certains traités bilatéraux d'extradition conclus par la Belgique. Toutefois, si l'État cocontractant est également partie à la présente Convention ou à la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales ou encore au Pacte international relatif aux droits civils et politiques, ces traités priment sur un traité d'extradition et permettent de refuser d'extrader une personne qui risque de subir des actes de torture dans l'État requérant.

À ce jour, seuls quatre États (le Honduras, le Libéria, le Pakistan et le Swaziland) ne sont pas partie à ces conventions, mais ont conclu un traité bilatéral d'extradition avec la Belgique. La ratification de la présente Convention pourrait justifier une actualisation de ces traités au regard des nouveaux impératifs de protection des droits de l'homme auxquels notre État est tenu.

9. En vertu de l'article 4 paragraphe 1^{er}, la tentative, l'acte, la complicité ou la participation à un acte de torture doivent relever du Code pénal et être passibles de peines appropriées eu égard à leur gravité.

La mise en conformité du droit belge avec cette disposition impliquera l'adaptation du droit positif pénal belge. En effet, les dispositions actuelles qui répriment les actes de torture ne couvrent pas un champ d'application suffisamment large pour respecter le prescrit de la Convention. L'article 438 du Code pénal ne vise que les actes de torture commis à l'encontre d'une personne arrêtée ou détenue, l'article 347bis du Code pénal érige les actes de torture en circonstances aggravantes des crimes relatifs à la prise d'otages, l'article 398 du Code pénal relatif aux coups et blessures volontaires est trop imprécis et la loi relative à la répression des infractions graves aux Conventions Internationales de Genève du 12 août 1949 et aux protocoles I et II du 8 juin 1977, additionnels à ces Conventions a un champ d'application limité aux violations graves des Conventions et Protocoles susmentionnés.

10. L'article 8 complète l'article 4. Il précise que les infractions visées par la Convention sont de plein droit comprises dans les traités d'extradition conclu

8. Naar luid van artikel 3 is uitzetting of terugzending naar of uitlevering van een persoon aan een Staat waarin hij het gevaar zou lopen te worden gefolterd, verboden.

De weigering uit te leveren in geval van risico op foltering is voor ons land niet nieuw, aangezien het Europees Hof van de rechten van de mens artikel 3 van het Europees Verdrag van de rechten van de mens, op grond waarvan dergelijke folteringen verboden zijn, als dusdanig heeft uitgelegd in zijn arrest over het geval Soering (arrest van 26 januari 1989).

Zulks neemt evenwel niet weg dat deze bepaling strijdig is met het bepaalde in sommige door België gesloten uitleveringsovereenkomsten. Ingeval de andere Staat evenwel Partij is bij dit Verdrag of bij het Europees Verdrag van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden of bij het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten, gaan deze verdragen voor een uitleveringsverdrag en bieden zij de mogelijkheid de uitlevering van een persoon aan een verzoekende Staat waarin hij het gevaar loopt te worden gefolterd, te weigeren.

Thans zijn slechts vier Staten (Honduras, Liberia, Pakistan en Swaziland) geen partij bij voornoemde verdragen, maar hebben met België wel een bilateraal uitleveringsverdrag gesloten. Gelet op de bekrachtiging van dit Verdrag zou het raadzaam kunnen zijn bedoelde verdragen aan te passen, gelet op de nieuwe verplichtingen inzake de bescherming van de rechten van de mens die ons land moet naleven.

9. Op grond van artikel 4, paragraaf 1, moeten de poging, de handeling, de medeplichtigheid en de deelneming aan foltering strafbaar zijn krachtens het strafrecht en worden gestraft met passende straffen, gelet op de ernstige aard ervan.

De overeenstemming van het Belgische recht met deze bepaling onderstelt een aanpassing van het Belgisch positief strafrecht. De bestaande bepalingen houdende betuigeling van foltering zijn onvoldoende ruim om het oog op de naleving van de inhoud van het Verdrag. Artikel 438 van het Strafwetboek heeft uitsluitend betrekking op foltering van aangehouden of gevangen gehouden personen, krachtens artikel 347bis van hetzelfde Wetboek is foltering een verzwarende omstandigheid in geval van de misdaad van gijzeling, artikel 398 van hetzelfde Wetboek inzake opzettelijke slagen en verwondingen is te onduidelijk en de toepassingsgebied van de wet houdende betuigeling van de ernstige inbreuken op de Internationale Verdragen van Genève van 12 augustus 1979 en op de Aanvullende Protocollen I en II bij deze verdragen dd. 8 juni 1977 is beperkt tot de in die Verdragen en protocollen gestrafte ernstige schendingen.

10. Artikel 8 is een aanvulling van artikel 4 en stelt dat bedoelde delicten geacht worden te zijn opgenomen in alle tussen Staten die Partij zijn bij

entre États Parties et que ces derniers s'engagent à l'indiquer expressément dans tout traité postérieur d'extradition conclu entre eux.

Un État Partie a d'ailleurs l'obligation de poursuivre tout auteur des telles infractions s'il ne l'extrade pas pour ce fait. Outre cette compétence universelle, l'État Partie doit établir en faveur de ses tribunaux une compétence réelle et une compétence personnelle active. Il a la possibilité d'établir en leur faveur une compétence personnelle passive (article 5).

L'étendue de la compétence des juridictions des États parties, telle que définie par la Convention, nécessitera une adaptation du Titre préliminaire du Code de procédure pénal.

11. Lorsqu'un État soupçonne un individu trouvé sous sa juridiction d'avoir commis de telles infractions, il doit avoir la possibilité de l'arrêter et de le maintenir en détention dans le respect du prescrit légal, afin de mener une enquête préliminaire, en informer l'État national de l'individu et décider, si les indices sont suffisants, soit de le poursuivre, soit éventuellement de l'extrader vers l'État national si celui-ci désire exercer lui-même les poursuites adéquates (article 6).

12. L'article 7 précise que l'État Partie doit agir de même s'il n'a pas mis préalablement l'individu considéré en détention et qu'en toute hypothèse cet individu a droit à la garantie d'un traitement équitable à toutes les phases de la procédure.

13. L'article 9 prévoit que les États Parties s'accordent l'entraide judiciaire la plus large possible dans le respect des traités qui les lieraient.

14. Les États Parties doivent veiller à ce que l'enseignement, la formation ou l'information du personnel civil ou militaire chargé de l'application de la loi, du personnel médical, des fonctionnaires et de toute personne pouvant intervenir dans la garde, l'interrogatoire ou le traitement de tout individu arrêté, détenu ou emprisonné soient conformes aux dispositions de la Convention (article 10). Ils doivent exercer une surveillance systématique sur les normes et pratiques qui régissent la garde et le traitement des personnes arrêtées, détenues ou emprisonnées pour éviter tout cas de torture (article 11).

bestaande uitleveringsverdragen als delicten waarvoor uitlevering kan worden toegestaan. Bedoelde Staten verbinden zich ertoe in alle tussen hen te sluiten uitleveringsverdragen zodanige delicten op te nemen als delicten waarvoor uitlevering kan worden toegestaan.

Verdragsluitende Staten zijn trouwens verplicht daders van dergelijke handelingen te vervolgen ingeval daarvoor niet wordt uitgeleverd. Naast deze algemene bevoegdheid, moet de Verdragsluitende Staat ten voordele van zijn rechtbanken trouwens een feitelijke en een actieve personele bevoegdheid vestigen. Bovendien heeft hij de mogelijkheid een passieve personele rechtsmacht te vestigen (artikel 5).

De ruime bevoegdheid van de rechtbanken van de Verdragsluitende Staten, zoals vastgesteld in het Verdrag, onderstelt een aanpassing van de Voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering.

11. Indien een Staat op wiens grondgebied zich een persoon bevindt die ervan wordt verdacht dergelijke delicten te hebben gepleegd, moet hij de mogelijkheid hebben hem in hechtenis te nemen en gevangen te houden met het oog op de naleving van de wettelijke bepalingen, teneinde een voorlopige onderzoek in te stellen, zich in verbinding te stellen met de nationale Staat van betrokkene en te beslissen, indien daartoe grond bestaat, hetzij hem te vervolgen, dan wel hem uit te leveren aan de nationale Staat indien deze zelf passende vervolging wenst in te stellen (artikel 6).

12. In artikel 7 is nader bepaald dat de Verdragsluitende Staat op dezelfde wijze tussenbeide moet komen, zelfs als betrokkene niet voorafgaandelijk in hechtenis is genomen, en dat betrokkene in alle fasen van de procedure een billijke behandeling moet worden gewaarborgd.

13. Krachtens artikel 9 verlenen de Verdragsluitende Staten elkander de grootst mogelijke mate van rechtshulp, in overeenstemming met eventueel tussen hen bestaande verdragen.

14. De Verdragsluitende Staten moeten zorg ervoor dragen dat het onderricht, de opleiding en de voorlichting van met de wetshandhaving belast burgerpersoneel en militair personeel, van medisch personeel, van overheidsfunctionarissen of van anderen die betrokken kunnen zijn bij de bewaking, ondervraging of behandeling van een persoon die enige vorm van arrestatie, hechtenis of gevangenhouding ondergaat, geschiedt overeenkomstig het bepaalde in het Verdrag (artikel 10). Er moet worden voorzien in stelselmatig toezicht op de normen en praktijken voor de bewaking en behandeling van personen onderworpen aan enige vorm van arrestatie, hechtenis of gevangenhouding, teneinde foltering te voorkomen (artikel 11).

15. La victime d'un acte de torture sur le territoire qui relève de la juridiction d'un État Partie doit pouvoir porter plainte devant les autorités compétentes de cet État, obtenir une protection durant la procédure, si nécessaire, (article 13) et bénéficier, si le fait est avéré, d'une indemnité équitable et adéquate (article 14). Des poursuites doivent avoir lieu, même en l'absence de plainte, s'il existe des motifs raisonnables de croire en l'existence d'un acte de torture sur le territoire se trouvant sous la juridiction de l'État Partie concerné (article 12).

16. Les déclarations obtenues par la torture ne peuvent être utilisées que pour poursuivre la personne accusée d'un tel acte (article 15).

3.3. Extension des obligations des États Parties aux peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants (article 16)

17. L'article 16 prévoit que les États Parties s'engagent à interdire les actes constitutifs de peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, hors les cas de torture, dès lors que ces actes sont commis par ou à l'instigation ou avec le consentement exprès ou tacite d'un agent de la fonction publique ou toute autre personne agissant à titre officiel. Les obligations des États assumées dans le cadre de l'application de la Convention s'étendent à cette matière, et particulièrement les articles 10 à 13. Ceci sans préjudice des dispositions internationales ou nationales plus contraignantes.

Il sera indispensable de tenir compte de cette disposition lors de la mise en conformité du droit belge avec l'article 2 paragraphe 1 et l'article 4 de la Convention.

3.4. Cadre institutionnel : le Comité contre la torture (articles 17 à 24)

18. Un Comité contre la torture est établi en application de l'article 17 de la Convention. Il est composé de dix membres élus par moitié tout les deux ans pour exercer un mandat de quatre ans. Leur désignation est comparable à celle des membres du Comité des droits de l'homme institué par le Pacte international relatif aux droits civils et politiques de 1966. Le cumul des mandats entre ces deux Comités est d'ailleurs recommandé aux États Parties.

19. Les États Parties doivent soumettre au Comité contre la torture, un an après l'entrée en vigueur de la

15. Het slachtoffer van foltering in enige gebied onder de rechtsmacht van een Verdrag-sluitende Staat moet klacht kunnen indienen bij de bevoegde autoriteiten van deze Staat, tijdens de rechtspleging indien nodig worden beschermd (artikel 13) en, ingeval de feiten vast komen te staan, een billijke en toereikende schadevergoeding genieten (artikel 14). Zelfs indien er geen klacht is ingediend, moet, wanneer er redelijke gronden zijn om aan te nemen dat in enig gebied onder de rechtsmacht van een Verdragsluitende Staat foltering heeft plaatsgevonden, moet rechtsvervolgning worden ingesteld (artikel 12).

16. Verklaringen afgelegd ten gevolge van foltering kunnen alleen worden gebruikt tegen een persoon beschuldigd van een dergelijke handeling (artikel 15).

3.3. Uitbreiding van de verplichtingen van de Verdragsluitende Partijen tot wrede, onmenselijke of ontorende behandeling of bestraffing (artikel 16)

17. Krachtens artikel 16 verbinden de Verdragsluitende Partijen zich ertoe andere vormen van wrede, onmenselijke of ontorende behandeling of bestraffing, die geen foltering zijn, te voorkomen, wanneer zulke handelingen worden gepleegd door of op aanstichten van dan wel met instemming of gedogen van een overheidsfunctionaris of andere persoon die in een officiële hoedanigheid handelt. De verplichtingen van de Staten in het kader van de toepassing van het Verdrag zijn op deze materie van toepassing, en in het bijzonder de artikelen 10 tot 13, zulks onverminderd internationale of nationale bepalingen die dwingender van aard zijn.

Met deze bepaling moet noodzakelijkerwijze rekening worden gehouden bij het in overeenstemming brengen van het Belgische recht met artikel 2, paragraaf 1, en artikel 4 van het Verdrag.

3.4. Institutioneel kader : het Comité tegen Foltering (artikelen 17 tot 24)

18. Krachtens artikel 17 van het Verdrag wordt een Comité tegen Foltering ingesteld. Het bestaat uit tien leden, waarvan de helft om de twee jaar wordt verkozen om een mandaat van vier jaar te vervullen. Hun aanwijzing komt overeen met de aanwijzing van de leden van het Comité van de rechten van de mens, ingesteld door het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten van 1966. Bij de Verdragsluitende Staten wordt erop aangedrongen dat de mandaten in beide Comités worden gecumuleerd.

19. De Verdragsluitende Partijen moeten, binnen een jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag ten

Convention à leur égard, puis tous les quatre ans, un rapport sur le degré d'application de la Convention en droit interne. Ces rapports sont transmis aux autres États Parties. Le Comité peut rédiger des commentaires d'ordre général sur le rapport et l'État concerné peut lui faire parvenir un document en réponse (article 19). Ce système est également comparable à celui prévu par le Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Par ailleurs, si le Comité reçoit des renseignements crédibles arguant de violations systématiques de la Convention sur le territoire d'un État Partie, un échange d'informations doit avoir lieu avec l'État concerné et se prolonger éventuellement par une enquête confidentielle qui peut se traduire par une visite sur les lieux et l'établissement d'un rapport commenté adressé à l'État considéré. Ce rapport peut, le cas échéant, suggérer à l'État concerné d'adopter certaines mesures appropriées. L'ensemble de cette procédure est confidentielle et se déroule si possible avec la coopération de l'État mis en cause. Seul un compte rendu succinct des résultats des travaux du Comité doit apparaître dans le rapport annuel rédigé par le Comité sur ses activités (article 20).

20. L'article 21 décrit la procédure à suivre en cas de communication écrite déposée par un État Partie devant le Comité. Cette procédure permet à un État Partie de porter à la connaissance du Comité l'existence de violations de la Convention par un autre État Partie. Pour que le Comité puisse examiner une telle communication, il est indispensable que les deux États concernés aient reconnu préalablement la compétence du Comité pour ce faire.

Au 1^{er} janvier 1996, 38 États Parties avaient déposé une telle déclaration auprès du Secrétaire général des Nations Unies, dont tous les États Parties à la Convention, membres de l'Union européenne, sauf la République fédérale d'Allemagne.

L'article 22 établit une procédure comparable en faveur des particuliers qui se prétendent victimes d'une violation de la Convention de la part d'un État Partie à la Convention. Toutefois, une telle communication faite par un particulier ne pourra être examinée par le Comité que si l'État concerné a préalablement formulé une déclaration reconnaissant la compétence du Comité en la matière.

Au 1^{er} janvier 1996, 36 États Parties avaient déposé une telle déclaration auprès du Secrétaire général des Nations Unies, dont tous les États Parties à la Convention, membres de l'Union européenne, sauf la République fédérale d'Allemagne et le Royaume-Uni.

aanzien van hen, aan het Comité rapporten overleggen over de toepassing van het Verdrag in het nationaal recht. Daarna moet zulks om de vier jaar geschieden. Deze rapporten worden de ander Verdragsluitende Partijen bezorgd. Het Comité kan daarop algemeen commentaar leveren en de Staat kan daarop bij het Comité reageren. Dit stelsel kan worden vergeleken met het stelsel ingesteld krachtens het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten.

Indien het Comité betrouwbare informatie ontvangt over stelselmatige schendingen van het Verdrag op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat, moeten met betrokken Staat inlichtingen worden uitgewisseld, eventueel gevolgd door een vertrouwelijk onderzoek door middel van een onderzoek ter plaatse en het opstellen van een rapport met commentaar dat aan de betrokken Staat wordt bezorgd. In voorkomend geval kan in het rapport aan de betrokken Staat worden voorgesteld bepaalde passende maatregelen te nemen. Bedoelde procedure is vertrouwelijk van aard en geschiedt indien mogelijk met de medewerking van de betrokken Staat. In het jaarverslag van de werkzaamheden van het Comité wordt enkel beknopt verslag uitgebracht over het resultaat van die werkzaamheden (artikel 20).

20. Artikel 21 betreft de procedure die moet worden gevolgd in geval een Verdragsluitende Staat het Comité een schriftelijke kennisgeving bezorgt. Krachtens die procedure kan een Verdragsluitende Staat het Comité ervan in kennis stellen dat een andere Staat de bepalingen van het Verdrag niet uitvoert. Opdat het Comité een dergelijke kennisgeving kan onderzoeken, moeten beide Staten de bevoegdheid van het Comité om zulks te doen voorafgaandelijk hebben erkend.

Op 1 januari 1996 hadden 38 Verdragsluitende Staten bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties een dergelijke verklaring afgelegd, waaronder alle Verdragsluitende Partijen, Lid-Staten van de Europese Unie, met uitzondering van de Bondsrepubliek Duitsland.

Artikel 22 voorziet in een vergelijkbare procedure ten behoeve van particulieren die stellen het slachtoffer te zijn van schending van het Verdrag door een Staat die partij erbij is. Het Comité kan een dergelijke kennisgeving evenwel slechts onderzoeken als betrokken Staat voorafgaandelijk de bevoegdheid van het Comité heeft erkend om zulks te doen.

Op 1 januari 1996 hadden 38 Verdragsluitende Staten bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties een dergelijke verklaring afgelegd, waaronder alle Verdragsluitende Partijen, Lid-Staten van de Europese Unie, met uitzondering van de Bondsrepubliek Duitsland.

La Belgique formulera ces deux déclarations lors du dépôt de l'instrument de ratification de la Convention.

Ces déclarations se lisent comme suit :

«Conformément à l'article 21 paragraphe 1 de la Convention, la Belgique déclare reconnaître la compétence du Comité contre la torture pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un État partie prétend qu'un autre État ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la Convention.»

«Conformément à l'article 22, paragraphe 1 de la Convention, la Belgique déclare reconnaître la compétence du Comité contre la torture pour recevoir et examiner des communications présentées par ou pour le compte de particuliers relevant de sa juridiction qui prétendent être victimes de violations, par un État partie, des dispositions de la Convention.»

21. L'article 24 prévoit que le Comité présente aux États Parties et à l'Assemblée générale des Nations Unies un rapport annuel sur ces activités.

3.5. Clauses finales (articles 25 à 33)

3.5.1. Signature, ratification, adhésion — Entrée en vigueur (articles 25 à 27)

22. L'article 25 organise la signature et la ratification de la Convention; l'article 26, l'adhésion.

23. L'article 27 prévoit que la Convention entre en vigueur le trentième jour qui suit le dépôt de l'instrument de ratification auprès du Secrétaire général des Nations Unies par l'État concerné.

3.5.2. Réserves et déclarations — Amendements (articles 28 et 29)

24. L'article 28 permet aux États de déclarer, lors de la signature ou de la ratification de la Convention, qu'ils refusent de reconnaître la compétence du Comité fondée sur l'article 20.

25. Quant à l'article 29, il organise la procédure d'amendement de la Convention. Cette procédure requiert qu'un tiers au moins des États Parties y soient favorables pour être mise en œuvre.

3.5.3. Règlement pacifique des différends (article 30)

26. L'article 30 de la Convention prévoit que les différends en matière d'interprétation ou d'applica-

België zal beide verklaringen afleggen op het tijdstip van de nederlegging van de akte van bekrachtiging van het Verdrag.

Deze verklaringen laten zich als volgt lezen :

«Overeenkomstig artikel 21, paragraaf 1 van het Verdrag, verklaart België de bevoegdheid van het Comité tegen Foltering te erkennen om de kennisgevingen in ontvangst te nemen en te onderzoeken, waarin een Verdragspartij beweert dat een andere Staat zijn uit dit Verdrag voortvloeiende verplichtingen niet nakomt.»

«Overeenkomstig artikel 22, paragraaf 1 van het Verdrag, verklaart België de bevoegdheid van het Comité tegen Foltering te erkennen om de kennisgevingen in ontvangst te nemen en te onderzoeken, die door of voor rekening van particulieren onder haar rechtsmacht gedaan werden, waarbij dezen beweren het slachtoffer te zijn van schendingen van Verdragsbepalingen door een Verdragspartij.»

21. Krachtens artikel 24 moet het Comité jaarlijks aan de Verdragsluitende Partijen en aan de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties verslag uitbrengen van zijn werkzaamheden.

3.5. Slotbepalingen (artikelen 25 tot 33)

3.5.1. Ondertekening, bekrachtiging, toetreding — Inwerkingtreding (artikelen 25 tot 27)

22. In artikel 25 is de ondertekening en de bekrachtiging van het Verdrag georganiseerd.

23. Krachtens artikel 27 treedt het Verdrag in werking de dertigste dag na de datum van nederlegging bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties van de twintigste akte van bekrachtiging.

3.5.2. Voorbehouden en verklaringen — Wijzigingen (artikelen 28 en 29)

24. Krachtens artikel 28 kunnen de Staten op het tijdstip van de ondertekening of van de bekrachtiging verklaren dat zij de in artikel 20 geregelde bevoegdheid van het Comité niet erkennen.

25. Artikel 29 heeft betrekking op de wijziging van het Verdrag. Zulks is enkel mogelijk als ten minste een derde van de Verdragsluitende Staten daarmee akkoord gaat.

3.5.3. Vreedzame regeling van geschillen (artikel 30)

26. Naar luid van artikel 30 worden de geschillen in verband met de uitlegging of de toepassing van het

tion de la Convention qui ne se résolvent pas par la négociation sont soumis à l'arbitrage ou, en cas d'échec de l'organisation d'un arbitrage, à la Cour Internationale de Justice.

3.5.4. Divers (articles 31 à 33)

27. Ces derniers articles du Protocole additionnel contiennent des règles usuelles en matière de dénonciation (article 31), de notification (article 32) et des traductions dans les six langues officielles des Nations Unies qui font également foi (article 33).

*
* *

Telles étaient, Mesdames, Messieurs, les considérations qu'appelait le présent projet de loi d'assentiment.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de l'Intérieur,

Luc VAN DEN BOSSCHE.

Le ministre de la Justice,

Tony VAN PARYS.

Verdrag die niet door onderhandelingen kunnen worden geregeld onderworpen aan arbitrage of, ingeval arbitrage niet kan worden georganiseerd, aan het Internationale Gerechtshof.

3.5.4. Allerlei (artikelen 31 tot 33)

27. De laatste artikelen van het Verdrag bevatten de gewone regels in verband met de opzegging ervan (artikel 31), de mededelingen (artikel 32) en de vertalingen in de zes officiële talen van de Verenigde Naties die gelijkelijk authentiek zijn (artikel 33).

*
* *

Tot zover, Dames en Heren, de overwegingen waartoe dit ontwerp van wet aanleiding geeft.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Luc VAN DEN BOSSCHE.

De minister van Justitie,

Tony VAN PARYS.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de l'Intérieur et de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de l'Intérieur et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, adoptée à New York le 10 décembre 1984, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 28 février 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de l'Intérieur,

Luc VAN DEN BOSSCHE.

Le ministre de la Justice,

Tony VAN PARYS.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Binnenlandse Zaken en van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Binnenlandse Zaken en Onze minister van Justitie zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag tegen foltering en andere wrede, onmenselijke of ontorende behandeling of bestraffing, aangenomen te New York op 10 december 1984, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 28 februari 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Luc VAN DEN BOSSCHE.

De minister van Justitie,

Tony VAN PARYS.

CONVENTION**conterlatortureetautrespeinesoutraitementscruels,inhumains
ou dégradants**

Les États parties à la présente Convention,

Considérant que, conformément aux principes proclamés dans la Charte des Nations Unies, la reconnaissance des droits égaux et inaliénables de tous les membres de la famille humaine est le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde,

Reconnaissant que ces droits procèdent de la dignité inhérente à la personne humaine,

Considérant que les États sont tenus, en vertu de la Charte, en particulier de l'article 55, d'encourager le respect universel et effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales,

Tenant compte de l'article 5 de la Déclaration universelle des droits de l'homme et de l'article 7 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques qui prescrivent tous deux que nul ne sera soumis à la torture, ni à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants,

Tenant compte également de la Déclaration sur la protection de toutes les personnes contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, adoptée par l'Assemblée générale le 9 décembre 1975,

Désireux d'accroître l'efficacité de la lutte contre la torture et les autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants dans le monde entier,

Sont convenus de ce qui suit:

PREMIÈRE PARTIE**Article premier**

1. Aux fins de la présente Convention, le terme « torture » désigne tout acte par lequel une douleur ou des souffrances aiguës, physiques ou mentales, sont intentionnellement infligées à une personne aux fins notamment d'obtenir d'elle ou d'une tierce personne des renseignements ou des aveux, de la punir d'un acte qu'elle ou une tierce personne a commis ou est soupçonnée d'avoir commis, de l'intimider ou de faire pression sur elle ou d'intimider ou de faire pression sur une tierce personne, ou pour tout autre motif fondé sur une forme de discrimination quelle qu'elle soit, lorsqu'une telle douleur ou de telles souffrances sont infligées par un agent de la fonction publique ou toute autre personne agissant à titre officiel ou à son instigation ou avec son consentement exprès ou tacite. Ce terme ne s'étend pas à la douleur ou aux souffrances résultant uniquement de sanctions légitimes, inhérentes à ces sanctions ou occasionnées par elles.

2. Cet article est sans préjudice de tout instrument international ou de toute loi nationale qui contient ou peut contenir des dispositions de portée plus large.

C. VERTALING**VERDRAG****tegen foltering en andere wrede, onmenselijke of onterende
behandeling of bestraffing**

De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag,

Overwegend dat, overeenkomstig de in het Handvest van de Verenigde Naties verkondigde beginselen, de erkenning van de gelijke en onvervreembare rechten van alle leden de mensengemenschap grondslag is voor de vrijheid, gerechtigheid en vrede in de wereld,

Erkennend dat deze rechten voortvloeien uit de inherente waardigheid van de mens,

Overwegend dat krachtens het Handvest, inzonderheid artikel 55 daarvan, de Staten verplicht zijn de universele eerbied voor en de inachtneming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden te bevorderen,

Gelet op artikel 5 van de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens en op artikel 7 van het International Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten, welke beide artikelen bepalen dat niemand mag worden onderworpen aan foltering, noch aan wrede, onmenselijke of onterende behandeling of bestraffing,

Voorts gelet op de Verklaring inzake de bescherming van alle mensen tegen onderwerping aan foltering en andere wrede, onmenselijke of onterende behandeling of bestraffing, door de Algemene Vergadering aanvaard op 9 december 1975,

Geleid door de wens de bestrijding van foltering en andere wrede, onmenselijke of onterende behandeling of bestraffing in de gehele wereld doeltreffender te doen zijn,

Zijn overeengekomen als volgt:

DEEL I**Artikel 1**

1. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt onder « foltering » verstaan iedere handeling waardoor opzettelijk hevige pijn of hevig leed, lichamelijk dan wel geestelijk, wordt toegebracht aan een persoon met zulke oogmerken als om van hem of van een derde inlichtingen of een bekentenis te verkrijgen, hem te bestraffen voor een handeling die hij of een derde heeft begaan of waarvan hij of een derde wordt verdacht deze te hebben begaan, of hem of een derde te intimideren of ergens toe te dwingen dan wel om enigerlei reden gebaseerd op discriminatie van welke aard ook, wanneer zulke pijn of zulk leed wordt toegebracht door of op aanstichten van dan wel met de instemming of gedogen van een overheidsfunctionaris of andere persoon die in een officiële hoedanigheid handelt. Foltering omvat niet pijn of leed slechts voortvloeiend uit, inherent aan of samenhangend met wettige straffen.

2. Dit artikel laat onverlet internationale akten of nationale wetgevingen die bepalingen met een ruimere werkingssfeer omvatten of kunnen omvatten.

Article 2

1. Tout État partie prend des mesures législatives, administratives, judiciaires et autres mesures efficaces pour empêcher que des actes de torture soient commis dans tout territoire sous sa juridiction.

2. Aucune circonstance exceptionnelle, quelle qu'elle soit, qu'il s'agisse de l'état de guerre ou de menace de guerre, d'instabilité politique intérieure ou de tout autre état d'exception, ne peut être invoquée pour justifier la torture.

3. L'ordre d'un supérieur ou d'une autorité publique ne peut être invoquée pour justifier la torture.

Article 3

1. Aucun État partie n'expulsera, ne refoulera, ni n'extradera une personne vers un autre État où il y a des motifs sérieux de croire qu'elle risque d'être soumise à la torture.

2. Pour déterminer s'il y a de tels motifs, les autorités compétentes tiendront compte de toutes les considérations pertinentes, y compris, le cas échéant, de l'existence, dans l'État intéressé, d'un ensemble de violations systématiques des droits de l'homme, graves, flagrantes ou massives.

Article 4

1. Tout État partie veille à ce que tous les actes de torture constituent des infractions au regard de son droit pénal. Il en est de même de la tentative de pratiquer la torture ou de tout acte commis par n'importe quelle personne qui constitue une complicité ou une participation à l'acte de torture.

2. Tout État partie rend ces infractions passibles de peines appropriées qui prennent en considération leur gravité.

Article 5

1. Tout État partie prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions visées à l'article 4 dans les cas suivants :

a) Quand l'infraction a été commise sur tout territoire sous la juridiction dudit État ou à bord d'aéronef ou de navires immatriculés dans cet État;

b) Quand l'auteur présumé de l'infraction est un ressortissant dudit État;

c) Quand la victime est un ressortissant dudit État et que ce dernier le juge approprié.

2. Tout État partie prend également les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître desdites infractions dans le cas où l'auteur présumé de celles-ci se trouve sur tout territoire sous sa juridiction et où ledit État ne l'extrade pas conformément à l'article 8 vers l'un des États visés au paragraphe 1 du présent article.

3. La présente Convention n'écarte aucune compétence pénale exercée conformément aux lois nationales.

Artikel 2

1. Iedere Staat die Partij is bij dit Verdrag, neemt doeltreffende wetgevende, bestuurlijke, gerechtelijke of andere maatregelen ter voorkoming van foltering binnen elk onder zijn rechtsmacht vallend gebied.

2. Geen enkele uitzonderlijke omstandigheid, ongeacht of het gaat om een oorlogstoestand, een oorlogsdreiging, binnenlandse politieke onrust of welke andere openbare noodsituatie ook, kan worden aangevoerd als rechtvaardiging voor foltering.

3. Een bevel van een hoger geplaatste functionaris of een overheidsinstantie mag niet worden aangevoerd als rechtvaardiging voor foltering.

Artikel 3

1. Geen enkele Staat die partij is bij dit Verdrag, mag een persoon uitzetten of terugzenden («refouler») naar of uitleveren aan een andere Staat wanneer er gegronde redenen zijn om aan te nemen dat hij daar gevaar zou lopen te worden onderworpen aan foltering.

2. Bij het vaststellen of zodanige redenen aanwezig zijn, dienen de bevoegde autoriteiten rekening te houden met alle van belang zijnde overwegingen waaronder, waar van toepassing, het bestaan in de betrokken Staat van een samenhangend patroon van grove, flagrante of massale schendingen van mensenrechten.

Artikel 4

1. Iedere Staat die Partij is, draagt er zorg voor dat alle vormen van foltering strafbaar zijn krachtens zijn strafrecht. Hetzelfde geldt voor poging tot foltering en voor handelingen van personen die medeplichtigheid of deelneming aan foltering opleveren.

2. Iedere Staat die Partij is, stelt deze delicten strafbaar met passende straffen, waarbij rekening wordt gehouden met de ernstige aard ervan.

Artikel 5

1. Iedere Staat die Partij is, neemt de eventueel noodzakelijke maatregelen tot vestiging van zijn rechtsmacht ten aanzien van de in artikel 4 bedoelde delicten, en wel in de volgende gevallen :

a) wanneer de delicten worden gepleegd binnen een grondgebied onder zijn rechtsmacht of aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in die Staat is geregistreerd;

b) wanneer de verdachte onderdaan van die Staat is;

c) wanneer het slachtoffer onderdaan van die Staat is, indien die Staat zulks passend acht.

2. Iedere Staat die Partij is, neemt tevens de eventueel noodzakelijke maatregelen tot vestiging van zijn rechtsmacht ten aanzien van zodanige delicten in de gevallen waarin de verdachte zich bevindt binnen een onder zijn rechtsmacht vallend grondgebied en deze Staat hem niet ingevolge artikel 8 uitlevert aan een van de in het eerste lid van dit artikel genoemde Staten.

3. Dit Verdrag sluit geen enkele strafrechtelijke rechtsmacht uit die wordt uitgeoefend overeenkomstig het nationale recht.

Article 6

1. S'il estime que les circonstances le justifient, après avoir examiné les renseignements dont il dispose, tout État partie sur le territoire duquel se trouve une personne soupçonnée d'avoir commis une infraction visée à l'article 4 assure la détention de cette personne ou prend toutes autres mesures juridiques nécessaires pour assurer sa présence. Cette détention et ces mesures doivent être conformes à la législation dudit État; elles ne peuvent être maintenues que pendant le délai nécessaire à l'engagement de poursuites pénales ou d'une procédure d'extradition.

2. Ledit État procède immédiatement à une enquête préliminaire en vue d'établir les faits.

3. Toute personne détenue en application du paragraphe 1 du présent article peut communiquer immédiatement avec le plus proche représentant qualifié de l'État dont elle a la nationalité ou, s'il s'agit d'une personne apatride, avec le représentant de l'État où elle réside habituellement.

4. Lorsqu'un État a mis une personne en détention, conformément aux dispositions du présent article, il avise immédiatement de cette détention et des circonstances qui la justifient les États visés au paragraphe 1 de l'article 5. L'État qui procède à l'enquête préliminaire visée au paragraphe 2 du présent article en communique rapidement les conclusions auxdits États et leur indique s'il entend exercer sa compétence.

Article 7

1. L'État partie sur le territoire sous la juridiction duquel l'auteur présumé d'une infraction visée à l'article 4 est découvert, s'il n'extrade pas ce dernier, soumet l'affaire, dans les cas visés à l'article 5, à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale.

2. Ces autorités prennent leur décision dans les mêmes conditions que pour toute infraction de droit commun de caractère grave en vertu du droit de cet État. Dans les cas visés au paragraphe 2 de l'article 5, les règles de preuve qui s'appliquent aux poursuites et à la condamnation ne sont en aucune façon moins rigoureuses que celles qui s'appliquent dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 5.

3. Toute personne poursuivie pour l'une quelconque des infractions visées à l'article 4 bénéficie de la garantie d'un traitement équitable à tous les stades de la procédure.

Article 8

1. Les infractions visées à l'article 4 sont de plein droit comprises dans tout traité d'extradition conclu entre les États parties. Les États parties s'engagent à comprendre lesdites infractions dans tout traité d'extradition à conclure entre eux.

2. Si un État partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité est saisi d'une demande d'extradition par un autre État partie avec lequel il n'est pas lié par un traité d'extradition, il peut considérer la présente Convention comme instituant la base juri-

Artikel 6

1. Iedere Staat die Partij is, binnen wiens grondgebied zich een persoon bevindt die ervan wordt verdacht een in artikel 4 bedoeld delict te hebben gepleegd neemt deze in hechtenis of treft andere wettelijke maatregelen ten einde zijn aanwezigheid te waarborgen, nadat deze «Staat zich ervan heeft overtuigd, na een onderzoek van de deze ter beschikking staande gegevens, dat de omstandigheden zulks rechtvaardigen. De hechtenis en andere wettelijke maatregelen dienen overeen te stemmen met het bepaalde in de wetgeving van die Staat, doch mogen slechts zolang worden voortgezet als nodig is om een strafvervolgning of uitleveringsprocedure in te stellen.

2. Een zodanige Staat stelt onmiddellijk een voorlopig onderzoek naar de feiten in.

3. Aan ieder die zich ingevolge het eerste lid van dit artikel in hechtenis bevindt, dient hulp te worden geboden om zich onmiddellijk in verbinding te stellen met de dichtstbijzijnde bevoegde vertegenwoordiger van de Staat waarvan hij onderdaan is, of, indien hij staatloos is, met de vertegenwoordiger van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft.

4. Wanneer een Staat, ingevolge dit artikel, een persoon in hechtenis heeft genomen, dient hij onmiddellijk de in artikel 5, eerste lid, bedoelde Staten in kennis te stellen van het feit dat deze persoon zich in hechtenis bevindt en van de omstandigheden die zijn gevangenhouding rechtvaardigen. De Staat die het in het tweede lid van dit artikel bedoelde voorlopige onderzoek verricht, brengt onverwijld verslag uit van zijn bevindingen aan de genoemde Staten en deelt mede, of hij voornemen is, zijn rechtsmacht uit te oefenen.

Artikel 7

1. De Staat die Partij is, binnen het grondgebied onder wiens rechtsmacht een verdachte van het plegen van een delict zoals bedoeld in artikel 4, wordt aangetroffen, draagt in de gevallen bedoeld in artikel 5, indien hij de betrokkene niet uitlevert, de zaak voor vervolging over aan zijn bevoegde autoriteiten.

2. Deze autoriteiten nemen hun beslissing op dezelfde wijze als in het geval van een gewoon delict van ernstige aard krachtens de wetgeving van die Staat. In de gevallen bedoeld in artikel 5, tweede lid, dienen de maatstaven voor de bewijsvoering, vereist voor vervolging en veroordeling, in geen enkel opzicht minder strikt te worden aangelegd dan die welke gelden in de gevallen bedoeld in artikel 5, eerste lid.

3. Aan ieder tegen wie een vervolging wordt aanhangig gemaakt in verband met een van de in artikel 4 bedoelde delicten dient in alle fasen van de procedure een billijke behandeling te worden gewaarborgd.

Artikel 8

1. De in artikel 4 bedoelde delicten worden in alle tussen Staten die Partij zijn bestaande uitleveringsverdragen geacht te zijn opgenomen als delicten, waarvoor uitlevering kan worden toegestaan. De Staten die Partij zijn, verbinden zich ertoe, in alle tussen hen te sluiten uitleveringsverdragen zodanige delicten op te nemen als delicten waarvoor uitlevering kan worden toegestaan.

2. Indien een Staat die Partij is, uitlevering afhankelijk stelt van het bestaan van een verdrag en een verzoek om uitlevering ontvangt van een andere Staat die Partij is, waarmee hij geen uitleveringsverdrag heeft, kan hij dit Verdrag als juridische grondslag

dique de l'extradition en ce qui concerne lesdites infractions. L'extradition est subordonnée aux autres conditions prévues par le droit de l'État requis.

3. Les États parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent lesdites infractions comme cas d'extradition entre eux dans les conditions prévues par le droit de l'État requis.

4. Entre États parties lesdites infractions sont considérées aux fins d'extradition comme ayant été commises tant au lieu de leur perpétration que sur le territoire sous la juridiction des États tenus d'établir leur compétence en vertu du paragraphe 1 de l'article 5.

Article 9

1. Les États parties s'accordent l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute procédure pénale relative aux infractions visées à l'article 4, y compris en ce qui concerne la communication de tous les éléments de preuve dont ils disposent et qui sont nécessaires aux fins de la procédure.

2. Les États parties s'acquittent de leurs obligations en vertu du paragraphe 1 du présent article en conformité avec tout traité d'entraide judiciaire qui peut exister entre eux.

Article 10

1. Tout État partie veille à ce que l'enseignement et l'information concernant l'interdiction de la torture fassent partie intégrante de la formation du personnel civil ou militaire chargé de l'application des lois, du personnel médical, des agents de la fonction publique et des autres personnes qui peuvent intervenir dans la garde, l'interrogatoire ou le traitement de tout individu arrêté, détenu ou emprisonné de quelque façon que ce soit.

2. Tout État partie incorpore ladite interdiction aux règles ou instructions édictées en ce qui concerne les obligations et les attributions de telles personnes.

Article 11

Tout État partie exerce une surveillance systématique sur les règles, instructions, méthodes et pratiques d'interrogatoire et sur les dispositions concernant la garde et le traitement des personnes arrêtées, détenues ou emprisonnées de quelque façon que ce soit sur tout territoire sous sa juridiction, en vue d'éviter tout cas de torture.

Article 12

Tout État partie veille à ce que les autorités compétentes procèdent immédiatement à une enquête impartiale chaque fois qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'un acte de torture a été commis sur tout territoire sous sa juridiction.

Article 13

Tout État partie assure à toute personne qui prétend avoir été soumise à la torture sur tout territoire sous sa juridiction le droit de porter plainte devant les autorités compétentes dudit État qui procéderont immédiatement et impartialement à l'examen de sa

beschouwen voor uitlevering met betrekking tot zodanige delicten. Uitlevering is onderworpen aan bij de wetgeving van de aangezochte Staat bepaalde andere voorwaarden.

3. De Staten die Partij zijn en uitlevering niet afhankelijk stellen van het bestaan van een verdrag, erkennen tussen henzelf zodanige delicten als delicten waarvoor uitlevering kan worden toegestaan, behoudens de bij de wetgeving van de aangezochte Staat bepaalde voorwaarden.

4. Zodanige delicten worden, ten behoeve van uitlevering tussen Staten die Partij zijn, behandeld alsof zij niet alleen gepleegd waren op de plaats waar zij zich hebben voorgedaan, doch ook op het grondgebied van de Staten die hun rechtsmacht dienen te vestigen overeenkomstig artikel 5, eerste lid.

Artikel 9

1. De Staten die Partij zijn, verlenen elkander de grootst mogelijke mate van rechtshulp in verband met vervolgingen ingesteld terzake van een van de in artikel 4 bedoelde delicten, met inbegrip van het verstrekken van alle te hunner beschikking staand bewijsmateriaal dat voor de vervolging nodig is.

2. De Staten die Partij zijn, kwijten zich van hun verplichtingen ingevolge het eerste lid van dit artikel in overeenstemming met eventueel tussen hen bestaande verdragen inzake wederzijdse rechtshulp.

Artikel 10

1. Iedere Staat die Partij is, draagt ervoor zorg dat onderricht en voorlichting betreffende het verbod van foltering volledig opgenomen worden in de opleiding van met de wetshandhaving belast burgerpersoneel en militair personeel, van medisch personeel, van overheidsfunctionarissen en van anderen die betrokken kunnen zijn bij de bewaking, ondervraging of behandeling van een persoon die enige vorm van arrestatie, hechtenis of gevangenhouding ondergaat.

2. Iedere Staat die Partij is, neemt dit verbod op in de voorschriften of instructies betreffende de taken en functies van zodanige personen.

Artikel 11

Iedere Staat die Partij is, beziet stelselmatig de voorschriften, instructies, methoden en praktijken voor ondervraging, alsook de regelingen voor de bewaking en behandeling van personen onderworpen aan enige vorm van arrestatie, hechtenis of gevangenhouding in gebieden onder zijn rechtsmacht, met het oog op de voorkoming van gevallen van foltering.

Artikel 12

Iedere Staat die Partij is, draagt ervoor zorgt dat zijn bevoegde autoriteiten een onverwijld en onpartijdig onderzoek instellen, wanneer er redelijke gronden zijn om aan te nemen dat in enig gebied onder zijn rechtsmacht foltering heeft plaatsgehad.

Artikel 13

Iedere Staat die Partij is, draagt ervoor zorg dat een persoon die stelt dat hij aan foltering is onderworpen in enig gebied onder de rechtsmacht van deze Staat, het recht heeft tot indiening van een klacht bij de bevoegde autoriteiten van deze Staat en er recht op

cause. Des mesures seront prises pour assurer la protection du plaignant et des témoins contre tout mauvais traitement ou toute intimidation en raison de la plainte déposée ou de toute déposition faite.

Article 14

1. Tout État partie garantit, dans son système juridique, à la victime d'un acte de torture, le droit d'obtenir réparation et d'être indemnisée équitablement et de manière adéquate, y compris les moyens nécessaires à sa réadaptation la plus complète possible. En cas de mort de la victime résultant d'un acte de torture, les ayants cause de celui-ci ont droit à indemnisation.

2. Le présent article n'exclut aucun droit à indemnisation qu'aurait la victime ou toute autre personne en vertu des lois nationales.

Article 15

Tout État partie veille à ce que toute déclaration dont il est établi qu'elle a été obtenue la torture ne puisse être invoquée comme élément de preuve dans une procédure, si ce n'est contre la personne accusée de torture pour établir qu'une déclaration a été faite.

Article 16

1. Tout État partie s'engage à interdire dans tout territoire sous sa juridiction d'autres actes constitutifs de peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants qui ne sont pas des actes de torture telle qu'elle est définie à l'article premier lorsque de tels actes sont commis par un agent de la fonction publique ou toute autre personne agissant à titre officiel, ou à son instigation ou avec son consentement exprès ou tacite. En particulier, les obligations énoncées aux articles 10, 11, 12 et 13 sont applicables moyennant le remplacement de la mention de la torture par la mention d'autres formes de peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

2. Les dispositions de la présente Convention sont sans préjudice des dispositions de tout autre instrument international ou de la loi nationale qui interdisent les peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, ou qui ont trait à l'extradition ou à l'expulsion.

DEUXIÈME PARTIE

Article 17

1. Il est institué un Comité contre la torture (ci-après dénommé le Comité) qui a les fonctions définies ci-après. Le Comité est composé de dix experts de haute moralité et possédant une compétence reconnue dans le domaine des droits de l'homme, qui siègent à titre personnel. Les experts sont élus par les États parties, compte tenu d'une répartition géographique équitable et de l'intérêt que présente la participation aux travaux du Comité de quelques personnes ayant une expérience juridique.

2. Les membres du Comité sont élus au scrutin secret sur une liste de candidats désignés par les États parties. Chaque État partie

heeft dat zijn taak onverwijld en onpartijdig door die autoriteiten wordt onderzocht. Er dienen maatregelen te worden genomen ten einde te verzekeren dat de klager en eventuele getuigen beschermd worden tegen iedere vorm van kwaadwillige behandeling of intimidatie ten gevolge van diens klacht of van afgelegde getuigenverklaringen.

Artikel 14

1. Iedere Staat die Partij is, waarborgt in zijn rechtsstelsel dat het slachtoffer van foltering genoegdoening krijgt en een rechtens afdwingbaar recht op een billijke en toereikende schadevergoeding, met inbegrip van de middelen voor een zo volledig mogelijk herstel. Ingeval van overlijden van het slachtoffer ten gevolge van foltering hebben zijn nabestaanden aanspraak op schadevergoeding.

2. Niets in dit artikel doet afbreuk aan de rechten van het slachtoffer of van anderen op schadevergoeding die krachtens het nationale recht kunnen bestaan.

Artikel 15

Iedere Staat die Partij is, draagt ervoor zorg dat een verklaring waarvan wordt vastgesteld dat deze is afgelegd ten gevolge van foltering, niet wordt aangevoerd als bewijs in een rechtszaak, behalve tegen een van foltering beschuldige persoon als bewijs dat de verklaring werd afgelegd.

Artikel 16

1. Iedere Staat die Partij is, verbindt zich ertoe in alle gebieden onder zijn rechtsmacht andere vormen van wrede, onmenselijke of onterende behandeling of bestraffing, die geen foltering inhouden zoals omschreven in artikel 1, te voorkomen, wanneer zulke handelingen worden gepleegd door of op aanstichten van dan wel met instemming of gedogen van een overheidsfunctionaris of andere persoon die in een officiële hoedanigheid handelt. Inzonderheid zijn de verplichtingen vervat in de artikelen 10, 11, 12 en 13 van toepassing, met vervanging van de verwijzingen naar foltering door verwijzingen naar andere vormen van wrede, onmenselijke of onterende behandeling of bestraffing.

2. De bepalingen van dit Verdrag laten onverlet de bepalingen van andere internationale verdragen of van nationale wetten, waarin wrede, onmenselijke of onterende behandeling of bestraffing zijn verboden, of die betrekking hebben op uitlevering of uitzetting.

DEEL II

Artikel 17

1. Er wordt een Comité tegen Foltering (hierna te noemen «het Comité») ingesteld, dat de hierna te noemen functies uitoefent. Het Comité bestaat uit tien deskundigen, die hoog zedelijk aanzien genieten en erkende bekwaamheid op het gebied van de rechten van de mens bezitten, en die optreden in hun persoonlijke hoedanigheid. De deskundigen worden gekozen door Staten die Partij zijn, waarbij aandacht wordt geschonken aan een billijke geografische verdeling en waarbij dient te worden overwogen dat het lidmaatschap van enige personen die ervaring hebben op juridisch gebied raadzaam is.

2. De leden van het Comité worden bij geheime stemming gekozen uit een lijst van personen die zijn voorgedragen door de

peut désigner un candidat choisi parmi ses ressortissants. Les États parties tiennent compte de l'intérêt qu'il y a à désigner des candidats qui soient également membres du Comité des droits de l'homme institué en vertu du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et qui soient disposés à siéger au Comité contre la torture.

3. Les membres du Comité sont élus au cours de réunions biennales des États parties convoquées par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. À ces réunions, où le quorum est constitué par les deux tiers des États parties, sont élus membres du Comité les candidats qui obtiennent le plus grand nombre de voix et la majorité absolue des votes des représentants des États parties présents et votants.

4. La première élection aura lieu au plus tard six mois après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Quatre mois ou moins avant la date de chaque élection, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies envoie une lettre aux États parties pour les inviter à présenter leurs candidatures dans un délai de trois mois. Le Secrétaire général dresse une liste par ordre alphabétique de tous les candidats ainsi désignés, avec indication des États parties qui les ont désignés, et la communique aux États parties.

5. Les membres du Comité sont élus pour quatre ans. Ils sont rééligibles s'ils sont présentés à nouveau. Toutefois, le mandat des cinq des membres élus lors de la première élection prendra fin au bout de deux ans; immédiatement après la première élection, le nom de ces cinq membres sera tiré au sort par le président de la réunion mentionnée au paragraphe 3 du présent article.

6. Si un membre du Comité décède, se démet de ses fonctions ou n'est plus en mesure pour quelque autre raison de s'acquitter des ses attributions au Comité, l'État partie qui l'a désigné nomme parmi ses ressortissants un autre expert qui siège au Comité pour la partie du mandat restant à courir, sous réserve de l'approbation de la majorité des États parties. Cette approbation est considérée comme acquise à moins que la moitié des États parties ou davantage n'émettent une opinion défavorable dans un délai de six semaines à compter du moment où ils ont été informés par le Secrétaire générale de l'Organisation des Nations Unies de la nomination proposée.

7. Les États parties prennent à leur charge les dépenses des membres du Comité pour la période ou ceux-ci s'acquittent de fonctions au Comité.

Article 18

1. Le Comité élit son bureau pour une période de deux ans. Les membres du bureau sont rééligibles.

2. Le Comité établit lui-même son règlement intérieur; celui-ci doit, toutefois, contenir notamment les dispositions suivantes:

- a) Le quorum est de six membres;
- b) Les décisions du Comité sont prises à la majorité des membres présents.

3. Le Secrétaire générale de l'Organisation des Nations Unies met à la disposition du Comité le personnel et les installations matérielles qui lui sont nécessaires pour s'acquitter efficacement des fonctions qui lui sont confiées en vertu de la présente Convention.

Staten die Partij zijn. Iedere Staat die Partij is, kan één persoon uit zijn onderdanen voordragen. De Staten die Partij zijn, dienen zich ervan bewust te zijn dat het raadzaam is personen voor te dragen die tevens lid zijn van het Comité van de Rechten van de Mens, ingesteld krachtens het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten, en die bereid zijn zitting te nemen in het Comité tegen Foltering.

3. De verkiezing van de leden van het Comité worden gehouden op door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties te beleggen tweejaarlijkse vergaderingen van de Staten die Partij zijn. Op deze vergaderingen, waarvoor twee derde van de Staten die Partij zijn, het quorum vormen, zijn degenen die in het Comité zijn gekozen die personen die het grootste aantal stemmen op zich hebben verenigd, alsmede een absolute meerderheid van de stemmen van de aanwezige vertegenwoordigers van de Staten die Partij zijn en hun stem uitbrengen.

4. De eerste verkiezing wordt niet langer gehouden dan zes maanden na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag. Ten minste vier maanden vóór de datum van elke verkiezing richt de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties een brief aan de Staten die Partij zijn, waarin hij deze uitnodigt, binnen drie maanden hun voordrachten in te zenden. De Secretaris-Generaal stelt een alfabetische lijst samen van alle aldus voorgedragen personen, onder aanduiding van de Staten die Partij zijn en die hen hebben voorgedragen, en legt deze voor aan de Staten die partij zijn.

5. De leden van het Comité worden gekozen voor een tijdvak van vier jaar. Zij zijn herkiesbaar indien zij opnieuw worden voorgedragen. De ambtstermijn van vijf der bij de eerste verkiezing benoemde leden loopt evenwel na twee jaar af; terstond na de eerste verkiezing worden deze vijf leden bij loting aangewezen door de voorzitter van de in het derde lid van dit artikel bedoelde vergadering.

6. Indien een lid van het Comité overlijdt of ontslag neemt of om enige andere reden zijn taken in het Comité niet langer kan vervullen, benoemt de Staat die partij is en die hem had voorgedragen, een andere deskundige uit zijn onderdanen voor het resterende gedeelte van de ambtstermijn, zulks onder voorbehoud van de goedkeuring van de meerderheid der Staten die Partij zijn. Deze goedkeuring wordt geacht gegeven te zijn, tenzij de helft of meer van de Staten die Partij zijn, binnen zes weken nadat zij door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties van de voorgestelde benoeming in kennis zijn gesteld, afwijzend reageren.

7. De Staten die Partij zijn, dragen de kosten van de leden van het Comité wanneer dezen hun taak in het Comité vervullen.

Artikel 18

1. Het Comité kiest zijn functionarissen voor een ambtstermijn van twee jaar. Zij zijn herkiesbaar.

2. Het Comité stelt zich zijn eigen huishoudelijke reglement vast, waarin onder meer wordt bepaald dat:

- a) zes leden het quorum vormen;
- b) besluiten van het Comité worden genomen met een meerderheid van het aantal door de aanwezige leden uitgebrachte stemmen.

3. De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties zorgt voor het personeel en de andere voorzieningen benodigd voor een doelmatige uitoefening van de taken van het Comité krachtens dit Verdrag.

4. Le Secrétaire générale de l'Organisation des Nations Unies convoque les membres du Comité pour la première réunion. Après sa première réunion, le Comité se réunit à toute occasion prévue par son règlement intérieur.

5. Les États parties prennent à leur charge les dépenses occasionnées par la tenue de réunions des États parties et du Comité, y compris le remboursement à l'Organisation des Nations Unies de tous frais, tels que dépenses de personnel et coût d'installations matérielles, que l'Organisation aura engagés conformément au paragraphe 3 du présent article.

Article 19

1. Les États parties présentent au Comité, par l'entremise du secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, des rapports sur les mesures qu'ils ont prises pour donner effet à leurs engagements en vertu de la présente Convention, dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la Convention pour l'État partie intéressé. Les États parties présentent ensuite des rapports complémentaires tous les quatre ans sur toutes nouvelles mesures prises, et tous autres rapports demandés par le Comité.

2. Le secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies transmet les rapports à tous les États parties.

3. Chaque rapport est étudié par le Comité, qui peut faire les commentaires d'ordre général sur le rapport qu'il estime appropriés et qui transmet lesdits commentaires à l'État partie intéressé. Cet État partie peut communiquer en réponse au Comité toutes observations qu'il juge utiles.

4. Le Comité peut, à sa discrétion, décider de reproduire dans le rapport annuel qu'il établit conformément à l'article 24 tous commentaires formulés par lui en vertu du paragraphe 3 du présent article, accompagnés des observations reçues à ce sujet de l'État partie intéressé. Si l'État partie intéressé le demande, le Comité peut aussi reproduire le rapport présenté au titre du paragraphe 1 du présent article.

Article 20

1. Si le Comité reçoit des renseignements crédibles qui lui semblent contenir des indications bien fondées que la torture est pratiquée systématiquement sur le territoire d'un État partie, il invite ledit État à coopérer dans l'examen des renseignements et, à cette fin, à lui faire part de ses observations à ce sujet.

2. En tenant compte de toutes observations éventuellement présentées par l'État partie intéressé et de tous autres renseignements pertinents dont il dispose, le Comité peut, s'il juge que cela se justifie, charger un ou plusieurs de ses membres de procéder à une enquête confidentielle et de lui faire rapport d'urgence.

3. Si une enquête est faite en vertu du paragraphe 2 du présent article, le Comité recherche la coopération de l'État partie intéressé. En accord avec cet État partie, l'enquête peut comporter une visite sur son territoire.

4. Après avoir examiné les conclusions du membre ou des membres qui lui sont soumises conformément au paragraphe 2 du présent article, le Comité transmet ces conclusions à l'État partie

4. De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties belegt de eerste vergadering van het Comité. Na zijn eerste vergadering komt het Comité bijeen op tijden voorzien in zijn huishoudelijk reglement.

5. De Staten die Partij zijn, dragen de kosten gemaakt in verband met het houden van de vergaderingen van de Staten die Partij zijn, en van het Comité, met inbegrip van vergoeding aan de Verenigde Naties van alle kosten, zoals de kosten van personeel en voorzieningen, die de Verenigde Naties ingevolge het derde lid van dit artikel hebben gemaakt.

Artikel 19

1. De Staten die Partij zijn, leggen, binnen één jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag voor de betrokken Staat die Partij is, door bemiddeling van de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, aan het Comité rapporten voor over de maatregelen die zij hebben genomen om uitvoering te geven aan hun verplichtingen krachtens dit Verdrag. Daarna leggen de Staten die Partij zijn, om de vier jaar aanvullende rapporten over inzake genomen nieuwe maatregelen, alsmede de andere rapporten waarom het Comité kan verzoeken.

2. De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties zendt de rapporten toe aan alle Staten die Partij zijn.

3. Elk rapport wordt bestudeerd door het Comité, dat daarop algemeen commentaar kan leveren dat het passend acht; het zendt dit commentaar toe aan de betrokken Staat die Partij is. De Staat die Partij is, kan daarop bij het Comité reageren met zijn eigen opmerkingen.

4. Het Comité kan naar eigen inzicht besluiten om overeenkomstig het derde lid van dit artikel geleverd commentaar, te zamen met de opmerkingen daarover die zijn ontvangen van de betrokken Staat die Partij is, op te nemen in zijn jaarverslag opgesteld overeenkomstig artikel 24. Indien de betrokken Staat die Partij is, zulks verzoekt, kan het Comité tevens een afschrift van het ingevolge het eerste lid van dit artikel overgelegde rapport daarin opnemen.

Artikel 20

1. Indien het comité betrouwbare informatie ontvangt, die zijns inziens goed gefundeerde aanwijzingen bevat dat in het gebied van een Staat die Partij is, stelselmatig foltering wordt toegepast, verzoekt het Comité de Staat die Partij is, mede te werken bij de bestudering van deze informatie en hiertoe opmerkingen in te zenden betreffende de betrokken informatie.

2. Met inachtneming van eventuele opmerkingen die door de betrokken Staat die Partij is, zijn ingezonden, alsmede van alle andere van belang zijnde informatie waarover het beschikt, kan het Comité indien het besluit dat dit verantwoord is, een of meer van zijn leden aanwijzen om een vertrouwelijk onderzoek in te stellen en ten spoedigste verslag hierover uit te brengen aan het Comité.

3. Indien overeenkomstig het tweede lid van dit artikel een onderzoek wordt ingesteld, poogt het Comité de medewerking te verwerven van de betrokken Staat die Partij is. In overeenstemming met die Staat die Partij is, kan een zodanig onderzoek en bezoek aan zijn grondgebied omvatten.

4. Na bestudering van de bevindingen van zijn lid of leden, overgelegd overeenkomstig het tweede lid van dit artikel, zendt het Comité deze bevindingen toe aan de betrokken Staat die Partij

intéressé, avec tous commentaires ou suggestions qu'il juge appropriés compte tenu de la situation.

5. Tous les travaux du Comité dont il est fait mention aux paragraphes 1 à 4 du présent article sont confidentiels et, à toutes les étapes des travaux, on s'efforce d'obtenir la coopération de l'État partie. Une fois achevés ces travaux relatifs à une enquête menée en vertu du paragraphe 2, le Comité peut, après consultations avec l'État partie intéressé, décider de faire figurer un compte rendu succinct des résultats des travaux dans le rapport annuel qu'il établit conformément à l'article 24.

Article 21

1. Tout État partie à la présente Convention peut, en vertu du présent article, déclarer à tout moment qu'il reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un État partie prétend qu'un autre État partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la présente Convention. Ces communications ne peuvent être reçues et examinées conformément au présent article que si elles émanent d'un État partie qui a fait une déclaration reconnaissant, en ce qui le concerne, la compétence du Comité. Le Comité ne reçoit aucune communication intéressant un État partie qui n'a pas fait une telle déclaration. La procédure ci-après s'applique à l'égard des communications reçues en vertu du présent article :

a) Si un État partie à la présente Convention estime qu'un autre État également partie à la Convention n'en applique pas les dispositions, il peut appeler, par communication écrite, l'attention de cet État sur la question. Dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la communication, l'État destinataire fera tenir à l'État qui a adressé la communication des explications ou toutes autres déclarations écrites élargissant la question, qui devront comprendre, dans toute la mesure possible et utile, des indications sur ses règles de procédure et sur les moyens de recours, soit déjà utilisés, soit en instance, soit encore ouverts;

b) Si, dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la communication originale par l'État destinataire, la question n'est pas réglée à la satisfaction des deux États parties intéressés, l'un comme l'autre auront le droit de la soumettre au Comité, en adressant une notification au Comité, ainsi qu'à l'autre État intéressé;

c) Le Comité ne peut connaître d'une affaire qui lui est soumise en vertu du présent article qu'après s'être assuré que tous les recours internes disponibles ont été utilisés et épuisés, conformément aux principes de droit international généralement reconnus. Cette règle ne s'applique pas dans le cas où les procédures de recours excèdent des délais raisonnables ni dans les cas où il est peu probable que les procédures de recours donneraient satisfaction à la personne qui est la victime de la violation de la présente Convention;

d) Le Comité tient ses séances à huis clos lorsqu'il examine les communications prévues au présent article;

e) Sous réserve des dispositions de l'alinéa c), le Comité met ses bons offices à la disposition des États parties intéressés, afin de parvenir à une solution amiable de la question, fondée sur le respect des obligations prévues par la présente Convention. À cette fin, le Comité peut, s'il l'estime opportun, établir une commission de conciliation *ad hoc*;

f) Dans toute affaire qui lui est soumise en vertu du présent article, le Comité peut demander aux États parties intéressés, visés à l'alinéa b), de lui fournir tout renseignement pertinent;

is, te zamen met de commentaren of voorstellen die in het licht van de situatie passend lijken.

5. Alle werkzaamheden van het Comité bedoeld in het eerste tot en met het vierde lid van dit artikel zijn vertrouwelijk van aard en in alle stadia van de werkzaamheden zal worden gestreefd naar de medewerking van de Staat die Partij is. Nadat deze werkzaamheden met betrekking tot een overeenkomstig het tweede lid ingesteld onderzoek zijn voltooid, kan het Comité, na overleg met de betrokken Staat die Partij is, besluiten een beknopt verslag van de resultaten van de werkzaamheden op te nemen in zijn jaarverslag opgesteld overeenkomstig artikel 24.

Artikel 21

1. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag, kan krachtens dit artikel te allen tijde verklaren, dat hij de bevoegdheid van het Comité erkent kennisgevingen waarin een Staat die Partij is, stelt dat een andere Staat die Partij is, diens uit dit Verdrag voortvloeiende verplichtingen niet nakomt, in ontvangst te nemen en te behandelen. Zulke kennisgevingen kunnen alleen in ontvangst worden genomen en worden behandeld overeenkomstig de in dit artikel vervatte procedure, indien zij zijn ingezonden door een Staat die Partij is, en die een verklaring heeft afgelegd dat hij ten aanzien van zichzelf deze bevoegdheid van het Comité erkent. Een kennisgeving wordt niet krachtens dit artikel door het Comité behandeld, indien deze betrekking heeft op een Staat die Partij is en die zulk een verklaring niet heeft afgelegd. Kennisgevingen die krachtens het bepaalde in dit artikel worden ontvangen, worden overeenkomstig de volgende procedure behandeld :

a) Indien een Staat die Partij is, van oordeel is dat een andere Staat die Partij is, de bepalingen van dit Verdrag niet uitvoert, kan hij door middel van een schriftelijke kennisgeving de zaak onder de aandacht brengen van die Staat die Partij is. Binnen drie maanden na ontvangst van de kennisgeving stuurt de ontvangende Staat de Staat die de kennisgeving had gezonden een schriftelijke uiteenzetting of een andere schriftelijke verklaring, waarin de zaak wordt opgehelderd en waarin, voor zover mogelijk en ter zake doende, wordt verwezen naar procedures en rechtsmiddelen die in het land zelf reeds zijn toegepast, nog hangende zijn of die zouden kunnen worden aangewend;

b) Indien de zaak niet tot genoegen van de beide betrokken Staten die Partij zijn, wordt geregeld binnen zes maanden na ontvangst van de eerste kennisgeving door de ontvangende Staat, heeft elk der beide Staten het recht de zaak bij het Comité aanhangig te maken, door middel van een kennisgeving die zowel aan het Comité als aan de andere Staat wordt gezonden;

c) Het Comité behandelt een bij hem ingevolge dit artikel aanhangig gemaakte zaak alleen nadat het zich ervan heeft overtuigd dat alle binnenlandse rechtsmiddelen in de betrokken zaak zijn benut en uitgeput, in overeenstemming met de algemeen erkende beginselen van het internationale recht. Deze regel geldt evenwel niet indien de toepassing der rechtsmiddelen onredelijk lange tijd vergt of waarschijnlijk geen daadwerkelijke verbetering zal meebrengen voor de persoon die het slachtoffer van de schending van dit Verdrag is;

d) Het Comité komt in besloten zitting bijeen wanneer het kennisgevingen krachtens dit artikel gedaan aan een onderzoek onderwerpt;

e) Met inachtneming van het bepaalde in letter c) stelt het Comité zijn goede diensten ter beschikking van de betrokken Staten die Partij zijn, ten einde de zaak in der minne te regelen op basis van eerbiediging van de verplichtingen als neergelegd in dit Verdrag. Hiertoe kan het Comité eventueel een conciliatiecommissie *ad hoc* instellen;

f) Bij elke bij hem ingevolge dit artikel aanhangig gemaakte zaak kan het Comité tot de betrokken in letter b) bedoelde Staten die Partij zijn, het verzoek richten, ter zake dienende inlichtingen te verstrekken;

g) Les Etats parties intéressés, visés à l'alinéa b), ont le droit de se faire représenter lors de l'examen de l'affaire par le Comité et de présenter des observations oralement ou par écrit, ou sous l'une et l'autre forme;

h) Le Comité doit présenter un rapport dans un délai de douze mois à compter du jour où il a reçu la notification visée à l'alinéa b):

i) Si une solution a pu être trouvée conformément aux dispositions de l'alinéa e), le comité se borne dans son rapport à un bref exposé des faits et de la solution intervenue;

ii) Si une solution n'a pu être trouvée conformément aux dispositions de l'alinéa e), le Comité se borne, dans son rapport à un bref exposé des faits; le texte des observations écrites et le procès-verbal des observations orales présentées par les États parties intéressés sont joints au rapport.

Pour chaque affaire, le rapport est communiqué aux États parties intéressés.

2. Les dispositions du présent article entreront en vigueur lorsque cinq États parties à la présente Convention auront fait la déclaration prévue au paragraphe 1 du présent article. Ladite déclaration est déposée par l'État partie auprès du secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en communique copie aux autres États parties. Une déclaration peut être retirée à tout moment au moyen d'une notification adressée au Secrétaire général. Ce retrait est sans préjudice de l'examen de toute question qui fait l'objet d'une communication déjà transmise en vertu du présent article; aucune autre communication d'un État partie ne sera reçue en vertu du présent article après que le Secrétaire général aura reçu notification du retrait de la déclaration, à moins que l'État partie intéressé ait fait une nouvelle déclaration.

Article 22

1. Tout État partie à la présente Convention peut, en vertu du présent article, déclarer à tout moment qu'il reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications présentées par ou pour le compte de particuliers relevant de sa juridiction qui prétendent être victime d'une violation, par un État partie, des dispositions de la Convention. Le Comité ne reçoit aucune communication intéressant un État partie qui n'a pas fait une telle déclaration.

2. Le Comité déclare irrecevable toute communication soumise en vertu du présent article qui est anonyme ou qu'il considère être un abus du droit de soumettre de telles communications, ou être incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, le Comité porte toute communication qui lui est soumise en vertu du présent article à l'attention de l'État partie à la présente Convention qui a fait une déclaration en vertu du paragraphe 1 et a prétendument violé l'une quelconque des dispositions de la Convention. Dans les six mois qui suivent, ledit État soumet par écrit au Comité des explications ou déclarations éclaircissant la question et indiquant, le cas échéant, les mesures qu'il pourrait avoir prises pour remédier à la situation.

4. Le Comité examine les communications reçues en vertu du présent article en tenant compte de toutes les informations qui lui sont soumises par ou pour le compte du particulier et par l'État partie intéressé.

g) De in letter b) bedoelde betrokken Staten die Partij zijn, hebben het recht zich te doen vertegenwoordigen wanneer de zaak in het Comité wordt behandeld, en hun standpunt mondeling en/of schriftelijk kenbaar te maken;

h) Het Comité brengt twaalf maanden na de datum van ontvangst van de krachtens letter b) gedane kennisgeving een rapport uit, als volgt:

i) Indien een oplossing als voorzien in letter e) is bereikt, beperkt het Comité zijn rapport tot een korte uiteenzetting van de feiten en van de bereikte oplossing;

ii) indien geen oplossing als voorzien in letter (e) is bereikt, beperkt het Comité zijn rapport tot een korte uiteenzetting van de feiten; de schriftelijk kenbaar gemaakte standpunten en een op schrift gestelde samenvatting van de mondeling naar voren gebrachte standpunten van de betrokken Staten die Partij zijn, worden aan het rapport gehecht.

In elk van beide gevallen wordt het rapport toegezonden aan de betrokken Staten die Partij zijn.

2. De bepalingen van dit artikel treden in werking wanneer vijf Staten die Partij zijn bij dit Verdrag, verklaringen hebben afgelegd krachtens het eerste lid van dit artikel. Deze verklaringen worden door de Staten die Partij zijn, nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die afschriften daarvan doet toekomen aan de andere Staten die Partij zijn. Een zodanige verklaring kan te allen tijde door middel van een aan de Secretaris-Generaal gerichte kennisgeving worden ingetrokken. En zodanige intrekking heeft geen invloed op de behandeling van een zaak die het ontwerp vormt van een kennisgeving die reeds is gedaan krachtens dit artikel; geen enkele volgende kennisgeving door een Staat die Partij is, wordt in ontvangst genomen krachtens dit artikel nadat de kennisgeving van intrekking van de verklaring door de Secretaris-Generaal is ontvangen, tenzij de betrokken Staat die Partij is, een nieuwe verklaring heeft afgelegd.

Artikel 22

1. Een Staat die Partij is bij dit Verdrag, kan krachtens dit artikel te allen tijde verklaren dat hij de bevoegdheid van het Comité erkent kennisgevingen van of namens personen die onder zijn rechtsmacht vallen en die stellen het slachtoffer te zijn van schending door een Staat die Partij is, van de bepalingen van het Verdrag, in ontvangst te nemen en te behandelen. Het Comité neemt geen kennisgeving in ontvangst indien deze betrekking heeft op een Staat die Partij is bij het Verdrag en die zulk een verklaring niet heeft afgelegd.

2. Het Comité beschouwt als niet ontvankelijk elke krachtens dit artikel toegezonden kennisgeving die anoniem is of welke inzending het beschouwt als misbruik van het recht zodanige kennisgevingen in te zenden of die het onverenigbaar acht met de bepalingen van dit Verdrag.

3. Met inachtneming van het bepaalde in het tweede lid brengt het Comité alle hem krachtens dit artikel toegezonden kennisgevingen onder de aandacht van de Staat die Partij is bij dit Verdrag en die een verklaring krachtens het eerste lid heeft afgelegd en waaromtrent wordt gesteld dat deze enige bepaling van het Verdrag schendt. Binnen zes maanden doet de ontvangende Staat het Comité schriftelijke toelichtingen of andere schriftelijke verklaringen toekomen, waarin de zaak en de eventueel door die Staat toegepaste herstelmaatregelen worden uiteengezet.

4. Het Comité behandelt krachtens dit artikel ontvangen kennisgeving in het licht van alle door of namens de betrokken persoon en door de betrokken Staat die Partij is, ter beschikking gestelde gegevens.

5. Le Comité n'examinera aucune communication d'un particulier conformément au présent article sans s'être assuré que :

a) La même question n'a pas été et n'est pas en cours d'examen devant une autre instance internationale d'enquête ou de règlement;

b) Le particulier a épuisé tous les recours internes disponibles; cette règle ne s'applique pas les procédures de recours excédent des délais raisonnables ou s'il est peu probable qu'elles donneraient satisfaction au particulier qui est la victime d'une violation de la présente Convention.

6. Le Comité tient ses séances à huis clos lorsqu'il examine les communications prévues dans le présent article.

7. Le Comité fait part de ses constatations à l'État partie intéressé et au particulier.

8. Les dispositions du présent article entreront en vigueur lorsque cinq États parties à la présente Convention auront fait la déclaration prévue au paragraphe 1 du présent article. Ladite déclaration est déposée par l'État partie auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en communique copie aux autres États parties. Une déclaration peut être retirée à tout moment au moyen d'une notification adressée au Secrétaire général. Ce retrait est sans préjudice de l'examen de toute question qui fait l'objet d'une communication déjà transmise en vertu du présent article; aucune autre communication soumise par ou pour le compte d'un particulier ne sera reçue en vertu du présent article après que le Secrétaire général aura reçu notification du retrait de la déclaration, à moins que l'État partie intéressé ait fait une nouvelle déclaration.

Article 23

Les membres du Comité et les membres des commissions de conciliation *ad hoc* qui pourraient être nommés conformément à l'alinéa e) du paragraphe 1 de l'article 21 ont droit aux facilités, privilèges et immunités reconnus aux experts en mission pour l'Organisation des Nations Unies, tels qu'ils sont énoncés dans les sections pertinentes de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies.

Article 24

Le Comité présente aux États parties et à l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies un rapport annuel sur les activités qu'il aura entreprises en application de la présente Convention.

TROISIÈME PARTIE

Article 25

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les États.

2. La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 26

Tous les États peuvent adhérer à la présente Convention. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

5. Het Comité neemt geen krachtens dit artikel door een individuele persoon ingediende kennisgeving in behandeling, dan nadat het zich ervan heeft overtuigd dat:

a) dezelfde zaak niet is of wordt onderzocht volgens een andere procedure van internationaal onderzoek of internationale regeling;

b) de betrokken persoon alle beschikbare nationale rechtsmiddelen heeft uitgeput; deze regel geldt evenwel niet indien de toepassing der rechtsmiddelen onredelijk lange tijd vergt of waarschijnlijk geen daadwerkelijke verbetering zal brengen voor de persoon die het slachtoffer van de schending van dit Verdrag is.

6. Het Comité komt in besloten zitting bijeen wanneer het kennisgevingen krachtens dit artikel gedaan aan een onderzoek onderwerpt.

7. Het Comité maakt zijn oordeel bekend aan de desbetreffende Staat die Partij is, aan de betrokken persoon.

8. De bepalingen van dit artikel treden in werking wanneer vijf Staten die Partij zijn bij dit Verdrag, verklaringen hebben afgelegd krachtens het eerste lid van dit artikel. Deze verklaringen worden door de Staten die Partij zijn, nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die afschriften daarvan doet toekomen aan alle andere Staten die Partij zijn. Een verklaring kan te allen tijde, door middel van een aan de Secretaris-Generaal gerichte kennisgeving, worden ingetrokken. Een zodanige intrekking heeft geen invloed op de behandeling van een zaak die het onderwerp vormt van een kennisgeving die reeds is gedaan krachtens dit artikel; geen enkele volgende kennisgeving door of namens een persoon wordt krachtens dit artikel in ontvangst genomen nadat de kennisgeving van intrekking van de verklaring door de Secretaris-Generaal is ontvangen, tenzij de betrokken Staat die Partij is, een nieuwe verklaring heeft afgelegd.

Artikel 23

De leden van het Comité en van de conciliatiecommissies *ad hoc* die kunnen worden ingesteld krachtens het bepaalde in artikel 21, eerste lid, letter (e), genieten de faciliteiten, voorrechten en immuniteiten van deskundigen die zijn uitgezonden door de Verenigde Naties, zoals die zijn vastgesteld in de desbetreffende delen van het Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de Verenigde Naties.

Artikel 24

Het Comité brengt een jaarverslag van zijn werkzaamheden krachtens het Verdrag uit aan de Staten die Partij zijn, en aan de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties.

DEEL III

Artikel 25

1. Dit Verdrag staat open voor ondertekening door alle Staten.

2. Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging dienen te worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 26

Dit Verdrag staat open voor toetreding door alle Staten. Toetreding geschiedt door de neerlegging van een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Article 27

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour après la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour tout État qui ratifiera la présente Convention ou y adhérera après le dépôt du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 28

1. Chaque État pourra, au moment, où il signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhérera, déclarer qu'il ne reconnaît pas la compétence accordée au Comité aux termes de l'article 20.

2. Tout État partie qui aura formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 29

1. Tout État partie à la présente Convention pourra proposer un amendement et déposer sa proposition auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général communiquera la proposition d'amendement aux États parties en leur demandant de lui faire savoir s'ils sont favorables à l'organisation d'une conférence d'États parties en vue de l'examen de la proposition et de sa mise aux voix. Si, dans les quatre mois qui suivent la date d'une telle communication, le tiers au moins des États parties se prononcent en faveur de la tenue de ladite conférence, le Secrétaire général organisera la conférence sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies. Tout amendement adopté par la majorité des États parties présents et votants à la conférence sera soumis par le Secrétaire général à l'acceptation de tous les États parties.

2. Un amendement adopté selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article entrera en vigueur lorsque les deux tiers des États parties à la présente Convention auront informé le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'ils l'ont accepté conformément à la procédure prévue par leurs constitutions respectives.

3. Lorsque les amendements entreront en vigueur, ils auront force obligatoire pour les États parties qui les auront acceptés, les autres États parties demeurant liés par les dispositions de la présente Convention et par tous amendements antérieurs qu'ils auront acceptés.

Article 30

1. Tout différend entre deux ou plus des États parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne peut être réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage à la demande de l'un d'entre eux. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice en déposant une requête conformément au Statut de la Cour.

Artikel 27

1. Dit Verdrag treedt in werking op de dertigste dag na de datum van nederlegging bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties van de twintigste akte van bekrachtiging of toetreding.

2. Ten aanzien van iedere Staat die dit Verdrag bekrachtigt of ertoe toetreedt na de nederlegging van de twintigste akte van bekrachtiging of toetreding, treedt het Verdrag in werking op de dertigste dag na de datum van nederlegging van zijn eigen akte van bekrachtiging of toetreding.

Artikel 28

1. Iedere Staat kan, op het tijdstip van ondertekening of van bekrachtiging van dit Verdrag of van toetreding ertoe, verklaren dat hij de in artikel 20 geregelde bevoegdheid van het Comité niet erkent.

2. Iedere Staat die Partij is en die een voorbehoud heeft gemaakt overeenkomstig het eerste lid van dit artikel, kan dit voorbehoud te allen tijde intrekken door middel van een kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 29

1. Iedere Staat die Partij is bij dit Verdrag, kan een wijziging daarvan voorstellen en deze indienens bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties. De Secretaris-Generaal deelt vervolgens de voorgestelde wijziging aan de Staten die Partij zijn, mede, met het verzoek hem te berichten of zij een conferentie van Staten die Partij zijn, verlangen ten einde het voorstel te bestuderen en in stemming te brengen. Indien, binnen vier maanden na de datum van deze mededeling, ten minste een derde van de Staten die Partij zijn, zulk een conferentie verlangt, roept de Secretaris-Generaal deze conferentie onder auspiciën van de Verenigde Naties bijeen. Iedere wijziging die door een meerderheid van de ter conferentie aanwezige Staten die Partij zijn en die hun stem uitbrengen, wordt aangenomen, wordt door de Secretaris-Generaal ter aanvaarding voorgelegd aan alle Staten die Partij zijn.

2. Een overeenkomstig het eerste lid van dit artikel aangenomen wijziging wordt van kracht wanneer twee derde van de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag, de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ervan in kennis hebben gesteld dat zij deze hebben aanvaard overeenkomstig hun onderscheiden constitutionele procedures.

3. Wanneer wijzigingen van kracht worden, zijn zij bindend voor de Staten die Partij zijn en die deze hebben aanvaard, terwijl de andere Staten die Partij zijn, gebonden zullen blijven door bepalingen van dit Verdrag en door iedere voorgaande wijziging die zij hebben aanvaard.

Artikel 30

1. Geschillen tussen twee of meer Staten die Partij zijn, betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag, die niet door onderhandelingen kunnen worden geregeld, worden op verzoek van één van hen onderworpen aan arbitrage. Indien binnen zes maanden na de datum van het verzoek om arbitrage de Partijen geen overeenstemming hebben kunnen bereiken over de arbitrageregeling, kan elk der Partijen het geschil voorleggen aan het Internationale Gerechtshof door middel van een verzoek in overstemming met het Statuut van het Hof.

2. Chaque État pourra, au moment où il signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhèrera, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 du présent article. Les autres États parties ne seront pas liés par lesdites dispositions envers tout État partie qui aura formulé une telle réserve.

3. Tout État partie qui aura formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 31

1. Un État partie pourra dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle la notification aura été reçue par le Secrétaire général.

2. Une telle dénonciation ne libérera pas l'État partie des obligations qui lui incombent en vertu de la présente Convention en ce qui concerne tout acte ou toute omission commis avant la date à laquelle la dénonciation prendra effet; elle ne fera nullement obstacle à la poursuite de l'examen de toute question dont le Comité était déjà saisi à la date à laquelle la dénonciation a pris effet.

3. Après la date à laquelle la dénonciation par un État partie prend effet, le Comité n'entreprend l'examen d'aucune question nouvelle concernant cet État.

Article 32

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies et à tous les États qui auront signé la présente Convention ou y auront adhéré:

- a) Les signatures, les ratifications et les adhésions reçues en application des articles 25 et 26;
- b) La date d'entrée en vigueur de la Convention en application de l'article 27 et la date d'entrée en vigueur de tout amendement en application de l'article 29.
- c) Les dénonciations reçues en application de l'article 31.

Article 33

1. La présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies fera tenir une copie certifiée conforme de la présente Convention à tous les États.

2. Iedere Staat kan, op het tijdstip van ondertekening of bekrachtiging van dit Verdrag of van toetreding daartoe, verklaren dat hij zich niet gebonden acht door het eerste lid van dit artikel. De andere Staten die Partij zijn, zijn met betrekking tot een Staat die Partij is en die zulk een voorbehoud heeft gemaakt, niet gebonden door het eerste lid van dit artikel.

3. Een Staat die Partij is en die een voorbehoud heeft gemaakt overeenkomstig het tweede lid van dit artikel, kan dit voorbehoud te allen tijde intrekken door middel van een kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 31

1. Een Staat die Partij is, kan dit Verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties. De opzegging wordt van kracht één jaar na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Secretaris-Generaal.

2. Een zodanige opzegging leidt er niet toe dat de Staat die Partij is, wordt ontslagen van zijn verplichtingen krachtens dit Verdrag ten aanzien van enig handelen of nalaten dat zich heeft voorgedaan vóór de datum waarop de opzegging van kracht wordt en evenmin is de opzegging op enigerlei wijze van invloed op de voortzetting van de behandeling van een zaak die reeds bij het Comité in behandeling is vóór de datum waarop de opzegging van kracht wordt.

3. Na de datum waarop de opzegging van een Staat die Partij is, van kracht wordt, neemt het Comité geen nieuwe zaak betreffende de Staat in behandeling.

Artikel 32

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties doet alle leden van de Verenigde Naties en alle Staten die dit Verdrag hebben ondertekend of ertoe zijn toegetreden, mededeling van het volgende:

- a) Ondertekeningen, bekrachtigingen en toetredingen ingevolge de artikelen 25 en 26;
- b) De datum van inwerkingtreding van dit Verdrag ingevolge artikel 27 en de datum van het van kracht worden van wijzigingen ingevolge artikel 29;
- c) Opzeggingen ingevolge artikel 31.

Artikel 33

1. Dit Verdrag, waarvan de Arabische, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

2. De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties zendt gewaarmerkte afschriften van dit Verdrag toe aan alle Staten.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
AU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, adoptée à New York le 10 décembre 1984

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, adoptée à New York le 10 décembre 1984, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag tegen foltering en andere wrede, onmenselijke of ontorende behandeling of bestraffing, aangenomen te New York op 10 december 1984

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art 2

Het Verdrag tegen foltering en andere wrede, onmenselijke of ontorende behandeling of bestraffing, aangenomen te New York op 10 december 1984, zal volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 8 octobre 1998, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, adoptée à New York le 10 décembre 1984», a donné le 25 novembre 1998 l'avis suivant :

Comme le relève la doctrine, si «les conventions internationales signées par la Belgique et approuvées par le législateur belge font directement entrer dans l'ordre juridique belge les interdictions, autorisations et commandements qu'elles contiennent, dès lors que cette application directe (*self executing*) résulte du texte ou de la nature même de l'engagement, (...), on ne peut pas oublier qu'une incrimination ne se conçoit pas sans fixation légale d'une peine frappant les contrevenants. (...) C'est à dire que les normes internationales même approuvées par le législateur belge ne s'intégreront dans le droit pénal belge, et leurs infractions ne relèveront de la compétence des juridictions belges, que si une loi belge est venue assortir de peines spécifiques les faits incriminés par la Convention. À défaut, les juridictions pénales belges pourront connaître de la transgression de ces normes internationales si dans l'arsenal des règles pénales belges existantes peuvent se retrouver des dispositions qui renferment expressément ou logiquement dans leurs termes les incriminations spécialement prévues par les Conventions»(1).

C'est pourquoi l'adoption des modifications législatives annoncées dans l'exposé des motifs accompagnant l'avant-projet de loi, mériterait de faire l'objet d'un calendrier précis, prenant en considération l'article 19, § 1^{er}, de la Convention, qui prescrit à la Belgique de présenter au Comité contre la torture, par l'entremise du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, un premier rapport sur les mesures prises pour donner effets à ses engagements, dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la Convention pour la Belgique, à la fois en ce qui concerne la prohibition de la torture (articles 2 et 4 de la Convention, en particulier) et celle des autres actes constitutifs de peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants (article 16 de la Convention).

La chambre était composée de :

M. R. ANDERSEN, président de chambre;

MM. C. WETTINCK et P. LIENARDY, conseillers d'État;

MM. F. DELPÉRÉE et J.-P. FAVRESSE, assesseurs de la section de législation;

Mme M. PROOST, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. A. LEFEBVRE, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le greffier,

M. PROOST.

Le président,

R. ANDERSEN.

(1) C. Hennau et J. Verhaegen, «Droit pénal général», 2^e éd., Bruxelles, Bruylant, 1995, n^{os} 30 et suivants, pp. 48 et suivantes.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 8 oktober 1998 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Verdrag tegen foltering en andere wrede, onmenselijke of ontorende behandeling of bestraffing, aangenomen te New York op 10 december 1994», heeft op 25 november 1998 het volgende advies gegeven :

Uit de rechtsleer blijkt het volgende : «Les conventions internationales signées par la Belgique et approuvées par le législateur belge font directement entrer dans l'ordre juridique belge les interdictions, autorisations et commandements qu'elles contiennent, dès lors que cette application directe (*self executing*) résulte du texte ou de la nature même de l'engagement, (...), on ne peut oublier qu'une incrimination ne se conçoit pas sans fixation légale d'une peine frappant les contrevenants. (...) C'est dire que les normes internationales même approuvées par le législateur belge ne s'intégreront dans le droit pénal belge, et leurs infractions ne relèveront de la compétence des juridictions belges, que si une loi belge est venue assortir de peines spécifiques les faits incriminés par la Convention. À défaut, les juridictions pénales belges pourront connaître de la transgression de ces normes internationales si dans l'arsenal des règles pénales belges existantes peuvent se retrouver des dispositions qui renferment expressément ou logiquement dans leurs termes les incriminations spécialement prévues par les Conventions»(1).

Daarom zou het beter zijn een nauwkeurig tijdschema vast te stellen voor het aannemen van de wetwijzigingen die in de memorie van toelichting bij het voorontwerp van wet zijn aangekondigd, en zulks rekening houdend met artikel 19, eerste lid, van het Verdrag, luidens hetwelk België, binnen een jaar nadat het Verdrag voor België in werking is getreden, via de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties, een eerste rapport moet voorleggen aan het Comité tegen foltering over de maatregelen die het genomen heeft om uitvoering te geven aan zijn verbintenissen, zowel met betrekking tot het verbod op foltering (artikelen 2 en 4 van het Verdrag in het bijzonder) als met betrekking tot het verbod op andere handelingen die een wrede, onmenselijke of ontorende bestraffing of behandeling vormen (artikel 16 van het Verdrag).

De kamer was samengesteld uit :

De heer R. ANDERSEN, kamervoorzitter;

De heren C. WETTINCK en P. LIENARDY, staatsraden;

De heren F. DELPÉRÉE en J.-P. FAVRESSE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw M. PROOST, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer A. LEFEBVRE, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

De griffier,

M. PROOST.

De voorzitter,

R. ANDERSEN.

(1) C. Hennau en J. Verhaegen, «Droit pénal général», 2^e uitg., Brussel, Bruylant, 1995, nrs. 30 en volgende, blz. 48 en volgende.